



ITXESIA UDAL IGERILEKUETAKO TABERNA ERRENTAN EMATEKO BALDINTZA-AGIRIA

PLIEGO REGULADOR DEL ARRENDAMIENTO DEL BAR DE LAS PISCINAS MUNICIPALES ITXESIA DE IRURTZUN

2023

1. KLAUSULA.- Kontratuaren xedea:

Plegu honen xedea da Itxesia udal igerilekutako taberna Zerbitzua kontratatzeko baldintzak ezartzea, 2023ko udarako.

Eskaerak pertsona fisiko bakar batek aurkezten ahalko ditu, baina esleipena gutxienez bi pertsona fisikok aldi baterako sortutako elkartea baten alde edo pertsona juridiko baten alde eginen da.

CLÁUSULA 1.- Objeto del contrato:

Constituye el objeto del presente pliego el establecimiento de las estipulaciones con arreglo a las cuales ha de llevarse a cabo la contratación del bar de las Piscinas Municipales Itxesia para la temporada estival de 2023.

Las solicitudes podrán ser presentadas por una sola persona física, si bien la adjudicación se hará en favor de una unión temporal de al menos dos personas físicas o en favor de una persona jurídica.



2. KLAUSULA.- Esleitzeko prozedura:

Irekia, publizitate komunitariorik egin gabe. *Abierto sin publicidad comunitaria.*

CLÁUSULA 2.- Procedimiento de adjudicación:

3. KLAUSULA.- Kontratazio-organoa:

Irurtzungo Udaleko Alkatezta.

CLÁUSULA 3.- Órgano de contratación:

Alcaldía del Ayuntamiento de Irurtzun.

4. KLAUSULA.- Ordainsaria:

Ordainsaria honako hau izango da: zerbitzua ustiatzeko eskubidea, esleipen-hartzaileei eragiketa-arriskua transferituz, eta kontratua gauzatzeko epe osorako bederatziehun euro (900 €), Kontratu Publikoei buruzko apirilaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 32. artikuluari jarraiki; erdia uztailaren amaieran ordainduko da, eta beste erdia abuztuaren amaieran.

CLÁUSULA 4.- Retribución:

La retribución consistirá en el derecho a explotar el servicio, transfiriendo a las personas adjudicatarias el riesgo operacional, y en el abono a las mismas de novecientos euros (900€) por la totalidad del plazo de ejecución del contrato, en virtud del artículo 32 de la Ley Foral 2/2018, de 13 de abril, de Contratos Públicos, pagaderos la mitad a finales de julio y la otra mitad a finales de agosto.

5. KLAUSULA.- Gauzatzeko epea:

Kontratu honek 2023ko ekainaren 2tik 2023ko irailaren 17ra arte iraunen du, biak barne. Egun horien artean, honako hauek hartuko dira kontuan:

CLÁUSULA 5.- Plazo de ejecución:

La duración del presente contrato será del 2 de junio de 2023 al 17 de septiembre de 2023, ambos incluidos. Entre estas fechas, se tomarán en consideración las siguientes:

- Ekainaren 2a: Esleipendunak establezimendua eta terraza garbitzen eta egokitzen hasi beharko du, baita zerbitzua prestatzen ere.
- Jendearentzako irekiera: 2023ko ekainaren 10etik irailaren 10era, instalazioak irekitzearekin batera. Epe horretan, tabernak egunero egon beharko du irekita, baimendutako orduetan.
- Irailaren 10etik 17ra, taberna eta - 2 de junio: Las personas adjudicatarias deberán iniciar a limpiar y acondicionar el establecimiento y su terraza, así como a preparar el servicio.
- Apertura al público: Del 10 de junio al 10 de septiembre de 2023, coincidente con la apertura de las instalaciones. Durante este tiempo el bar deberá permanecer abierto todos los días, durante el horario permitido.
- Entre el 10 y el 17 de septiembre,



terraza osorik jaso eta garbitu beharko dira.

deberán recogerse y limpiarse en su totalidad el bar y la terraza.

6. KLAUSULA.- Proposamenak aurkeztea:

6.1. Deialdian parte hartzeko eskabideak orri hauen I. eranskinera egokituko dira eta behar bezala beteta aurkeztuko. Eredu horretara egokitzen ez diren eskaintzak ez aurkeztutzat joko dira.

Gainera, 6. klausulan aipatutako irizpideak baloratzerakoan erabili nahi den dokumentazio guztiaren kopia aurkeztu beharko da.

Bereziki, Gizarte Segurantzarekiko eta Ogasunarekiko betebeharrauk egunean izatearen ziurtagiria, edo hamar eguneko epean erregularizatuko dela egiaztatzen duen zinpeko aitorpena, zerbitzua esleitzen denetik kontatzen hasita.

6.2. Deialdian parte hartu ahal izateko eskabideak, Irurtzungs Udalaren Erregistro Orokorean aurkeztu beharko dira (Foruen Plaza, z/g, Irurtzun; jendaurreko ordutegia 09:00etatik 14:00etara), Udalaren Egoitza Elektronikoaren bidez (www.irurtzun) edo Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan aurreikusitako edozeinetan.

Eskabidea 39/2015 Legean aurreikusitako bitartekoren baten bidez aurkeztea erabakitzentz baino, eskabideak aurkezteko epea amaitu baino lehen mezu elektroniko bat bidali beharko da irurtzun@irurtzun.eus helbide elektronikora.

CLÁUSULA 6.- Presentación de proposiciones:

6.1. *Las instancias para poder participar en la convocatoria se ajustarán al Anexo I de este Pliego, que se presentará debidamente cumplimentado. Las ofertas que no se ajusten a este modelo se tendrán por no presentadas.*

Además, deberá aportarse copia de toda la documentación de la que pretenda valerse a la hora de la valoración de criterios señalada en la cláusula 6.

En especial, certificado de hallarse al corriente en las obligaciones con la Seguridad Social y Hacienda, o declaración jurada de regularizar la situación en el plazo de diez días contados desde la adjudicación del servicio.

6.2. *Las instancias para poder participar en la convocatoria deberán presentarse en el Registro General del Ayuntamiento de Irurtzun (Plaza de los Feros, s/n de Irurtzun; horario de atención al público de 09:00 a 14:00 horas), a través de la Sede Electrónica municipal (www.irurtzun.eus) o en cualquiera de los previstos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.*

En el caso de que se opte por presentar la instancia por algún medio de los contemplados en la ley 39/2015, se deberá remitir un correo electrónico antes de la fecha de finalización del plazo de presentación de instancias a la dirección de correo electrónico irurtzun@irurtzun.eus indicando dicha circunstancia.



Eskaera posta-bulego batean aurkezten bada, gutunazal irekian egingo da, postako langileek eguna eta zigilua jar ditzaten, ziurtatu aurretik. Baldintza horiek betetzen ez badira, ez da onartuko dokumentazioa.

6.3. **Eskaintzak aurkezteko epea** baldintza-agiri hau argitaratzen denetik 2023ko **maiatzaren 28ko 23:59ra artekoa** izango da.

Si se presenta la solicitud en una oficina de Correos, además, se hará en sobre abierto para que la instancia sea fechada y sellada por el personal de Correos antes de ser certificada. Sin la concurrencia de dichos requisitos no será admitida la documentación.

6.3. *El plazo de presentación de ofertas será desde la publicación de este condicionado, hasta las 23:59 horas del día 28 de mayo de 2023.*

7. KLAUSULA.- Esleitzeko irizpideak:

Esleipenduna hautatzeko, irizpide hauek eta dagozkien haztapenak hartuko dira kontuan, eta balioespenak, bi hamarrenetara biribilduko dira:

CLÁUSULA 7.- Criterios de adjudicación:

Para la selección de la adjudicataria se tendrán en cuenta los siguientes criterios y sus correspondientes ponderaciones, redondeando las valoraciones a dos decimales:

a) *Formulen bidez kuantifika ezin daitezkeen irizpideak: Gehienez 16 puntu.*

a) *Criterios no cuantificables mediante fórmulas: Máximo 16 puntos.*

a.1.- Lan proiektua: Zerbitzuaren planteamenduaren eta garapen moduaren deskribapen orokorra, emakidaren oreka ekonomikoari eutsiz. Bideragarritasun plana. 10 puntu bitarte.

a.1.- Proyecto de trabajo: Descripción global de planteamiento y modo de desarrollo del servicio, manteniendo el equilibrio económico de la concesión. Plan de viabilidad. Hasta 10 puntos.

a.2.- Zerbitzuko langileen kopurua eta eginkizunak eta curriculuma. 6 puntu bitarte.

a.2.- Número y funciones del personal a su cargo y curriculum del personal adscrito al servicio. Hasta 6 puntos.

b) *Formula bidez kuantifikatu daitezkeen irizpideak: gehienez 84 puntu.*

b) *Criterios cuantificables mediante fórmulas: Máximo 84 puntos.*

b.1.- Dinamizazioa: gehienez ere 10 puntu. Espazioa dinamizatzeko jardueren eta proposamenen eskaintza baloratuko da.

b.1.- Dinamización: Máximo 10 puntos. Se valorará la oferta de actividades y propuestas de cara a la dinamización del



Emakidadunak bere kontura eginen du, Udalak baimena eman ondoren, kontratuak irauten duen bitartean. 10 puntu bitarte

espacio, que la concesionaria desarrollará a su costa, previa autorización municipal, en el periodo de duración del contrato. Hasta 10 puntos.

- Hamabostaldiko jarduketa edo jarduera batengatik: 5 puntu.
- Asteko jarduketa edo jarduera batengatik: 7,5 puntu.
- Astean bi jarduera egiteagatik: 10 puntu
- Por una actuación o actividad quincenal: 5 puntos.
- Por una actuación o actividad semanal: 7'5 puntos.
- Por dos actuaciones o actividades semanales: 10 puntos.

b.2.- Elikagaien eskaintza: 30 puntu bitarte. Gutxienez, egunero eskainiko da ogitartekoena zerbitzua bazkaltzeko eta afaltzeko orduetan; hortik aurrera

b.2.- Oferta alimentaria: Hasta 30 puntos. Como mínimo, se dará diariamente servicio de bocadillos en horario de comida y cena; a partir de ahí:

b.2.1.- Eskainitako menuen kopurua: 18 puntu gehienez.

b.2.1.- Cantidad de los menús ofertados: Hasta 18 puntos.

- Bazkaltzeko eta afaltzeko eguneko menua proposatzen bada: 18 puntu.
- Bazkaltzeko edo afaltzeko eguneko menua proposatzen bada: 13 puntu.
- Bazkaltzeko eta afaltzeko menua asteburu eta jaiegunetarako bakarrik proposatzen bada: 9 puntu.
- Bazkaltzeko edo afaltzeko menua asteburu eta jaiegunetarako bakarrik proposatzen bada: 5 puntu.
- Si se propone menú de comida y cena diario: 18 puntos.
- Si se propone menú de comida o cena diario: 13 puntos.
- Si se propone menú de comida y cena sólo fines de semana y festivos: 9 puntos.
- Si se propone menú de comida o cena sólo fines de semana y festivos: 5 puntos.

Menuen prezioa ez da 20 eurotik gorakoa izanen astelehenetik ostiralera, ez eta 25 eurotik gorakoa ere asteburu eta jaiegunetan.

El precio de los menús no podrá exceder de 20 euros de lunes a viernes y de 25 euros en fines de semana y festivos.

b.2.2.- Eskaintzen diren menuen kalitatea:

b.2.2.- Calidad de los menús ofertados:



12 puntu bitarte.

Hasta 12 puntos.

- *Koipe askorik behar ez duten sukaldaritzako teknikak erabiltzen badituzte, adibidez, lurrunetan, parrillan, plantxan, labean, salteatuta, etab., 4 puntu.*
- *Eskainitako menu guzietan barazkiak eskaintzen badira: 4 puntu.*
- *Eskaintzen diren menu eta ogitartek guzietan gutxienez elikagai ekologikoak eta/edo hurbilekoak erabiltzen badira: 4 puntu.*
- *Si utilizan técnicas culinarias que no requieran un aporte elevado de grasa, como por ejemplo, cocciones al vapor, a la parrilla, a la plancha, al horno, salteado, etc: 4 puntos.*
- *Si se ofrece verdura en todos los menús ofertados: 4 puntos.*
- *Si se utilizan alimentos ecológicos y/o de cercanía al menos en todos los menús y bocadillos ofertados: 4 puntos.*

b.4.- Parte hartzen duten langileen ezaugarriak: gehienez ere 20 puntu.

b.4.- Características del personal participante: Máximo 20 puntos.

b.4.1. 2023ko urtarrilaren 1a baino lehen Irurtzunen erroldaturiko pertsona bakoitzeko: 5 puntu, gehienez ere 15 puntu.

b.4.1. Por cada persona empadronada en Irurtzun con anterioridad al 1 de enero de 2023: 5 puntos, máximo 15 puntos.

b.4.2. Langabetuaren txartela duen pertsona bakoitzeko: 6 puntu, gehienez ere 18 puntu.

b.4.2. Por cada persona en posesión de la tarjeta de persona desempleada: 6 puntos, máximo 18 puntos.

b.4.3. Esleipen-hartzailea elkartea bat bada, 20 punturerek baloratuko da, baina ez dira baloratuko b.4.1 eta b.4.2 atalak.

b.4.3. En caso de que la persona adjudicataria fuera una asociación, se valorará con 20 puntos, pero no se valorarán los apartados b.4.1 y b.4.2.

b.5.- Hizkuntzaren ezagutza: gehienez 24 puntu. Zerbitzua eta megafonia emateko euskaraz dakien pertsona bakoitzeko: 8 puntu, gehienez ere 24 puntu.

b.5.- Conocimiento del idioma: Máximo 24 puntos. Por cada persona con conocimientos de euskera como para poder desarrollar la atención del servicio y la megafonía: 8 puntos, máximo 24 puntos.

Ezagutza hori egiazatzeko, adjudikaziodunek Sakanako Euskara Mankomunitateak ezarritako 2. mailaren pareko euskara titulua aurkezten ahalko dute. Halakorik ezean, Udalak erabakitzan

Para acreditar este conocimiento, las personas adjudicatarias podrán presentar un título de euskera equivalente al nivel 2 establecido por la Mancomunidad de Euskera de Sakana. En su defecto, podrán



duen proba egiten ahalko dute, haien euskara maila neurtzeko. Baldintza horietako bat ere ez betetzea, atal honetan 0 puntu ematea ekarriko du berarekin.

realizar la prueba que el ayuntamiento decida, con el fin de poder evaluar su conocimiento de euskera. No cumplir con ninguno de estos requisitos puntuará cero en este apartado.

8. KLAUSULA.- Berdinketa hausteko irizpideak: **CLÁUSULA 8.- Criterios de desempate:**

Berdinketa gertatuz gero, hizkuntzaren ezagutzari dagokion atalean puntuaziorik altuena lortu duen eskaintzari esleituko zaio kontratua.

En caso de empate, el contrato se adjudicará a la oferta que haya obtenido la puntuación más alta en el apartado de conocimiento del idioma.

Oraindik berdinketa badago, elikagai-eskaintzaren atalean puntuazio handiena lortu duenari esleituko zaio.

Si aún persistiera el empate, se adjudicará a quien haya obtenido una mayor puntuación en el apartado de oferta alimentaria.

Hala ere berdinketak bere horretan badirau, jendaurreko ekitaldia ezarriko da zozketa bidez ebazteko.

Si aún así persistiera el empate, se procederá a señalar acto público para resolverlo mediante sorteo.

9. KLAUSULA.- Eskaintzak irekitzea:

CLÁUSULA 9.- Apertura de las proposiciones:

Proposamenak, ekitaldi publikoan irekiko dira, 2023ko maiatzaren 29an, 11:30ean, Udal Idazkaritzaren bulegoan.

Las proposiciones serán abiertas en acto público el 29 de mayo de 2023, a las 11:30 horas, en el despacho de Secretaría Municipal.

10. KLAUSULA.- Esleipendunen gaitasuna egiazatzeko agiriak aurkeztea:

CLÁUSULA 10.- Aportación de la documentación para acreditar la capacidad de la(s) persona(s) adjudicataria(s):

Udalak esleipenaren proposamena jakinarazi eta gehienez ere 3 egun naturaleko epean, esleipen - proposamena jasotzen duten pertsonek honako agiri hauek aurkeztu beharko dituzte:

En el plazo máximo de 3 días naturales desde la comunicación por parte del Ayuntamiento de la propuesta de adjudicación, las personas a cuyo favor recaiga la misma presentarán la siguiente documentación:

- Janari-erabiltzailearen txartela edo

- Carnet manipulador/a alimentos o



hura eskuratzeko ikastaro batean izena eman izanaren gordekina, instalazioak irekitzeo eguna baino lehen betiere.

- JEZean alta emanda egotearen ziurtagiria.
- Bi pertsona fisiko edo gehiagoren edo adjudikaziodun izan nahi duten enpresa juridikoaren nortasuna egiaztatzen duen agiria.
- Gizarte Segurantzarekiko eta Ogasunarekiko betebeharra egunean dituela egiazatzen duten agiriak
- *resguardo de haberse inscrito a un curso para su obtención, con prioridad a la fecha de apertura de las instalaciones.*
- *Certificado de estar dadas de alta en el IAE.*
- *Documento acreditativo de la identidad de las dos o más personas físicas o de la empresa jurídica que pretendan ser adjudicatarias.*
- *Certificados de estar al corriente con las obligaciones de la Seguridad Social y Hacienda.*

11. KLAUSULA.- Esleipena:

Baldin eta adjudikazio-proposamena jaso duten pertsonek 9. klausulan adierazitako dokumentazioa garaiz eta behar bezala aurkezten badute, kontratu bidez formalizatuko da esleipena, gehienez ere bi egun naturaleko epean.

Horrela egin ezean, eta adjudikaziodunek arrazoi handiagorik eta justifikaturik ez badute, lizitazio-proposamena egingo zaie hurrengo puntuaziorik handiena lortu duten eskaintza egin dutenei.

CLÁUSULA 11.- Adjudicación:

En el supuesto de que las personas en cuyo favor haya recaído la propuesta de adjudicación presenten la documentación señalada en la cláusula 9 en tiempo y forma, se procederá a formalizar la adjudicación mediante contrato, en el plazo máximo de dos días naturales.

De lo contrario, y salvo causa mayor y justificada por parte de las adjudicatarias, se procederá a efectuar la propuesta de licitación en favor de las personas que hayan realizado la oferta que haya obtenido la siguiente mayor puntuación.

12. KLAUSULA.- Gauzatzeko baldintza bereziak:

a) Instalazioetan gutxienez bi lagun egongo dira, eta gutxienez 17:00etatik 21:00etara biek egon beharko dute lanean.

CLÁUSULA 12.- Condiciones especiales de ejecución:

a) *Las instalaciones serán atendidas por un mínimo de dos personas, teniendo que estar ambas dos a la vez, al menos, entre las 17:00 y las 21:00 horas.*

Tabernaren barnean kontratatutako

Dentro del bar permanecerán solamente



pertsonak bakarrik egonen dira, salbuespenezko kasuetan izan ezik, Udalak aldez aurretik baimena ematen badu.

las personas contratadas, salvo en casos excepcionales y previa autorización del Ayuntamiento.

b) Errentarieki "elikagaien manipulatzaile" titulua izan beharko dute.

b) Las personas arrendatarias deberán estar en posesión del título de "manipulador/a de alimentos".

c) Kontsumitzaileen prezioak ez dira herriko tabernen batez bestekoaren gainetik egongo eta Udalari aurkeztuko zaizkio instalazioa ireki aurretik.

c) Los precios de las consumiciones no serán superiores a los de la media de los bares de la localidad y serán presentados al Ayuntamiento antes de la apertura de la instalación.

d) Udalerrri honetan indarrean dagoen euskararen ordenantza bete beharko da, eta zehazki:

d) Deberá cumplirse la ordenanza del euskera en vigor en este municipio y, en concreto:

- Tabernan jarriko den propaganda eta informazio publiko guztia euskaraz eta gaztelaniaz egin beharko da.

- Toda propaganda e información pública que se coloque en el bar deberá ser en euskera y castellano.

- Antolatzen diren jarduerak eta ekitaldiak bi hizkuntzetan egingo dira, proportzio berean, eta, bietako bati lehentasuna eman behar bazaio, euskarari emango zaio lehentasuna.

- Las actividades y actuaciones que se organicen serán en mismas proporciones entre ambos idiomas y, de priorizar alguno, se priorizará el euskera.

- Jarriko den giroko musika bi hizkuntzetan jarriko da, proportzio berean, eta, bietako bat lehenetsiz gero, euskarari emango zaio lehentasuna.

- La música de ambiente que se ponga, será en mismas proporciones entre ambos idiomas y, de priorizar alguno, se priorizará el euskera.

e) Hiri-hondakin solidoa (papera/kartoia, beira, ontziak, plastikoak, organikoa eta gainerakoak) bildu, birziklatu eta tratatzeari buruz Sakanako Mankomunitateak emandako arau orokor eta berezien arabera, gaikako bereizketa egitea. Olio erabiliak biltegiratu egin behar dira, eta baimendutako hondakin-kudeatzaile bati eman. Kontratua gauzatzen den bitartean baldintza hau betetzen dela egiaztatzeko, Udalak izendatutako teknikariak hilero berrikusiko du edukitzontziak nola dauden, eta baimendutako hondakinen kudeatzaileari

e) Realizar una separación selectiva conforme a las normas generales y especiales de la Mancomunidad de Sakana, relativas a la recogida, reciclado y tratamiento de residuos sólidos urbanos: papel/cartón, vidrio, envases, plásticos, orgánico y resto. Los aceites usados deben almacenarse y ser entregados a un gestor de residuos autorizado. A los efectos de verificar el cumplimiento de la presente condición durante la ejecución del contrato, el técnico designado por el Ayuntamiento, revisará mensualmente el estado de los contendores y podrá solicitar la



dagokion dokumentazioa eskatu ahal izango dio.

documentación pertinente relativa al gestor de residuos autorizado.

Betearazteko baldintza berezi horiek ez betetzeak Kontratu Publikoei buruzko ekainaren 13ko 2/2018 Foru Legearen 146. artikuluan zehaztutako ondorioak izango ditu, eta larritzat joko dira eta, beraz, zehagarritzat.

El incumplimiento de estas Condiciones Especiales de Ejecución tendrá los efectos que se determinan en el artículo 146 de la Ley Foral 2/2018, de 13 de junio, de Contratos Públicos, con la calificación de grave, y por lo tanto sancionable.

Baldintza horiek betetzen direla egiaztatzeko, Udalak noiznahi egin ahal izango ditu ikuskapenak kontratuaren xede diren lokaletan, bai eta erabilitako produktuen ezaugarriei buruzko fakturak eta bestelako frogagiriak eskatu ere (etiketak edo, hala badagokio, eskakizunaren arabera baliokidea den kudeaketa-sistema bat dagoela egiaztatzea).

A los efectos de la verificación del cumplimiento de estos requisitos el Ayuntamiento podrá en cualquier momento realizar inspecciones en los locales objeto del contrato, así como recabar las facturas y otros documentos probatorios de las diferentes características de los productos utilizados (etiquetas o en su caso, acreditación de la existencia de un sistema de gestión que resulte equivalente en términos de exigencia).

13. KLAUSULA.- Esleipendunen betebeharak:

a) Eguneko ordutegia betetza (11:00etatik 23:00etara), Udalak instalazioa itxi ezean.

23:00etatik aurrera jarduera musical guztiak etengo dira, Udalaren onespenarekin antolatutakoak izan ezik.

b) Tabernak eta terrazak guztiz garbi egon beharko dira eta irekitzeko moduan, goizeko 11ak baino lehen. Garbiketa-materiala esleipendunaren kontura izango da.

c) Egunero, gutxienez, ogitartekoen zerbitzua eskaintza bazkari eta afarien ordutegian.

d) Denboraldi osoan zehar, edari, izozki eta

CLÁUSULA 13.- Obligaciones de la(s) persona(s) adjudicataria(s):

a) Cumplimiento del horario diario (de 11:00 a 23:00), salvo cierre de la instalación por parte del Ayuntamiento.

A partir de las 23:00 horas se suspenderá todo tipo de actividad musical salvo las organizadas con la aprobación del Ayuntamiento.

b) El bar y la terraza deberán estar en perfecto estado de limpieza y en condiciones de apertura antes de las 11 de la mañana. El material de limpieza será de cargo de la persona adjudicataria.

c) Ofrecer diariamente, como mínimo, servicio de bocadillos en horario de comidas y cenas.

d) Mantener, durante toda la temporada,



gozokien kopuru duina eta askotarikoa izatea.

una cantidad digna y variada de bebida, helados y golosinas.

e) Eguneroko kalteen idazki bat betetzea, horrelakorik balego, eta berehala Udalari jakinaraztea.

e) Cumplimentar un parte diario de desperfectos, si los hubiera, y dar inmediata cuenta al Ayuntamiento.

f) Fiskalitateari, lan-arloari, gizarte-segurantzari, ingurumenari, lan-baldintzei, enpleguaren babesari eta higieneari dagokienez indarrean dauden lege-, erregelamendu- eta hitzarmen-xedapenak betetzea, bai eta zerbitzu-prestazioari eragiten dioten gainerako xedapenak ere, eta horren ondoriozko gastuak esleipendunen kontura izango dira.

f) Cumplir con las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia de fiscalidad, laboral, de seguridad social, de medio ambiente, condiciones de trabajo, protección del empleo e higiene y cuantas otras a que esté afectada la prestación del servicio, siendo de cuenta de las adjudicatarias los gastos derivados de ello.

Betebehar horiek ez betetzeak edo urratzeak ez dio erantzukizunik ekarriko Irurtzungo Udalari.

El incumplimiento o infracción de estas obligaciones no implicarán responsabilidades para el Ayuntamiento de Irurtzun.

g) Emandako zerbitzuaren ustiapenaren emaitza hilero Udalari igortzea, dirusarreren eta egindako gastuen banakapena adierazita.

g) Remitir con carácter mensual al Ayuntamiento el resultado de la explotación de servicio prestado, en la que conste el desglose de los ingresos y los gastos realizados.

h) Hilero Udalari langileen Gizarte Segurantzari buruzko TC1 eta TC2 agiria edo autonomo-kuotaren ordainagiria bidaltzea.

h) Remitir con carácter mensual al Ayuntamiento del documento TC1 y TC2 relativo a la Seguridad Social de los trabajadores y/o recibo de pago de la cuota de autónomo.

i) 14. klausulan deskribatutako fidantza uztea.

i) Depositar la fianza descrita en la cláusula 14.

j) Ezin izango da menpekotasuna sortzen duen makinarik instalatu, hala nola txanponak eta antzekoak, Udalak berariaz baimendu ezean.

j) No se podrá instalar ningún tipo de máquina que genere adicción, como tragaperras y similares, salvo autorización expresa del Ayuntamiento.

Edariak, gozokiak eta abar saltzeko makinak paratzeko baimena ematen ahalko da, baldin eta Udalak hala erabakitzentz badu eta Udalak finkatzen

Cualquier instalación de máquinas expendedoras de bebidas, golosinas, etc. podrá ser autorizada siempre y cuando el Ayuntamiento así lo estime y en las



dituen baldintzei jarraikiz.

condiciones que este señale.

14. KLAUSULA.- Esleipendunen eskubideak:

Hauek izango dira emakidadunaren eskubideak:

a) Zerbitzuaren erabiltzaileengandik kasuan kasuko prezioak edo tarifak biltzea.

b) Administrazio-emakidaren xede diren ondasunak eta instalazioak baldintza agiri honetan deskribatutako zerbitzurako erabiltzea.

c) Administrazio-emakida jaso duten instalazioen taberna- eta terraza zerbitzuak ustiatzea.

d) Lizitazioa behar duten instalazioetan kontsumitutako argi, ur eta gasari dagokienez, Irurtzungo Udalaren kontura izango da kontsumo horien fakturazioaren kostu osoa.

e) Kontzesiodunaren eritasunaren kasuan bakarrik, lehen mailara arteko senideek jarduera partekatzea, medikuaren partez egiaztatuta.

f) Udalak urteko garbiketa xehearen, ke-kanpaiaren, erauzketa-hodiaren eta iragazkien% 100 ordainduko du, baita erauzketa-motorra ere.

g) Udalak etxetresna elektrikoen, makinen, zoruen eta sukaldeko hormen eta tabernako barraren garbiketa xehearen %100 ordainduko du.

h) Udalak egindako etxetresna elektrikoen eta makinen urteko berrikuspenaren ondorioz piezak,

CLÁUSULA 14.- Derechos de la(s) persona(s) adjudicataria(s):

Serán derechos de la persona concesionaria los siguientes:

a) Recaudar de las personas usuarias del servicio los precios o tarifas correspondientes.

b) Utilizar los bienes e instalaciones objeto de concesión administrativo para el servicio descrito en este pliego.

c) Explotar los servicios de bar- y terraza de las instalaciones objeto de concesión administrativa.

d) Con relación a la luz, agua y gas consumidos en las instalaciones sujetas licitación, será a cargo del Ayuntamiento de Irurtzun el coste íntegro de la facturación de dichos consumos.

e) Compartir la actividad por familiares de hasta primer grado exclusivamente, en caso de enfermedad de la persona concesionaria, acreditada mediante parte médica.

f) El Ayuntamiento costeará el 100% de la limpieza minuciosa anual, de la campana extractora, tubo de extracción y filtros, incluido el motor de extracción.

g) El Ayuntamiento costeará el 100% la limpieza minuciosa anual, de electrodomésticos, maquinaria, suelos y paredes de la cocina y barra de bar.

h) Si de la revisión anual de electrodomésticos y maquinaria efectuada por el Ayuntamiento se derivaran costes de



materialak eta abar berritzeko kostuak sortzen badira. Udalak gastuen %100 ordainduko du, esleipendunen erabilera okerraren ondorioz sortutakoa izan ezik.

reposición de piezas, materiales, etc. el Ayuntamiento costeará el 100 % de los gastos, salvo el producido como consecuencia del mal uso de las personas adjudicatarias.

i) *Plegu honen 4. klausulan ezarritako prezioa jasotzea.*

i) *Recibir el precio establecido en la cláusula 4º de este Pliego.*

15. KLAUSULA.- Fidantza:

Esleipendunek ehun eta berrogeita hamar euroko fidantza (150€) jarriko dute Udal Kontuhartzaitzaren aurrean kontratua sinatzeko orduan.

Jarritako fidantza galdu egingo da zerbitzua utzi eta Zerbitzua emateari uko egiten bazaio.

CLÁUSULA 15.- Fianza:

Las personas adjudicatarias depositarán ante la Intervención Municipal una fianza de ciento cincuenta euros (150€) a la hora de firmar el contrato.

La fianza depositada se perderá por abandono y renuncia al servicio.

16. KLAUSULA.- Interpretazioa:

Kontratu honen interpretazio, aldaketa, suntsiarazpen eta ondorioei buruz sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatzikor ditu, eta organo horren erabakiek, berehala betearaztekoak, administrazio-bidea amaituko dute.

CLÁUSULA 16.- Interpretación:

Las cuestiones litigiosas surgidas sobre interpretación, modificación, resolución y efectos de este contrato, serán resueltas por el órgano de contratación cuyos acuerdos, que serán inmediatamente ejecutivos, pondrán fin a la vía administrativa.

17. KLAUSULA.- Kontratua ebatzeko arrazoia:

Honako hauek izango dira kontratua ebatzeko arrazoia:

a) Errentamendu-epena amaitzea.

b) Errentaria hiltzea edo sozietate kontratistaren nortasun juridikoa azkentzea.

c) Administrazioa eta kontratista ados jartzea.

CLÁUSULA 17.- Causas de resolución del contrato:

Serán causas de resolución del contrato las siguientes:

a) *El vencimiento del plazo de arrendamiento.*

b) *La muerte del arrendatario o la extinción de personalidad jurídica de la sociedad contratista.*

c) *El mutuo acuerdo entre la Administración y el contratista.*



d) Baldintza-agiri honetan adierazitako edo beste lege- edo erregelamendu-xedapen batzuen ondoriozko gainerako kontratu-betebeharak ez betetzea.

Adjudikaziodunak kontratua formalizatzeko behar diren baldintzak betetzen ez dituelako kontratua ebaezteraztea erabakitzenten denean, Administrazioak hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzailleei adjudikatu ahalko die kontratua, eskaintzen hurrenkeraren arabera, eta, ahal bada, beste deialdi bat egin baino lehen, eta adjudikaziodun berria uniformea izango du.

d) El incumplimiento de las restantes obligaciones contractuales reflejadas en el presente pliego o derivada de otras disposiciones legales o reglamentarias.

Cuando se acuerde la resolución del contrato porque el adjudicatario no cumpla las condiciones necesarias para llevar a cabo la formalización del mismo, la Administración podrá adjudicar el contrato al licitador o licitadores siguientes a aquél, por orden de sus ofertas, siempre que ello fuese posible, antes de proceder a una nueva convocatoria, contando con la uniformidad del nuevo adjudicatario.

18. KLAUSULA.- Arau-haustea eta zehapenak.

18.1. Ez-betetze ARINAK dira, besteak beste:

- a) Udalak onartutako prezio publikoak edo tasak ez kobratzea.
- b) Instalazioko langileek, ez errespetatzea erabiltzaileak.
- c) Esleipen-eskaintzan, alkatzaren bandoan eta gainerako dokumentazio publikoan ordutegiak ez betetzea, zerbitzuak garatzeko eta emateko arauak ez betetzea eta baldintza-orri honetan jasotako beste batzuk ez betetzea.
- d) Irekitze- eta ixte-ordutegia arrazoirik gabe aldatzea, puntuala denean.
- e) Finkatutako prezioen alde bakarreko igoera.
- f) Kontratuan zehaztutakoez bestelako erabilerak egitea edo baimentzea, edo baimendu gabeko artikuluak saltzea.
- g) Akatsak emandako zerbitzuetan.

CLÁUSULA 18.- Infracciones y sanciones.

18.1. Se consideran incumplimientos de carácter LEVE, entre otros:

- a) El incumplimiento en el cobro de los precios públicos o tasas aprobadas por el Ayuntamiento.*
- b) La falta de respeto a los usuarios por parte del personal de la instalación.*
- c) Los incumplimientos de horarios y las normas de desarrollo y prestación de los servicios y otras contenidas en este Pliego, en la oferta adjudicataria, bando de alcaldía y demás documentación pública.*
- d) La variación injustificada del horario de apertura y cierre, cuando sea de carácter puntual.*
- e) La variación en alza de forma unilateral de los precios fijados.*
- f) Realizar o permitir usos diferentes a los especificados en el contrato o expedir o permitir la venta de artículos no autorizados.*
- g) Deficiencias en la prestación de los servicios.*



- h) Udal honek edo beste agintari eskudun batek eskatutako dokumentazioa ematean akatsak izatea.
- i) Zerbitzuen jarraipena egiteko ardura duten langileek edo Udalak berak idatziz emandako aginduak eta jarraibideak ez betetzea, funtsezkoak ez badira.
- j) Beste edozein ez-betetze, baldin eta horrek erabiltzaileen interes publikoari edo segurtasunari edo osasunari kalte larrikin eragiten ez badio, eta instalazioen funtzionaltasunari kalterik egiten ez badio, betiere klausula honetan larritzat edo oso larritzat kalifikatuta ez badago.
- h) *Deficiencias en la entrega de la documentación solicitada por este Ayuntamiento u otra autoridad competente.*
- i) *Incumplimiento de las órdenes e instrucciones que, por escrito, les sean dictadas por el personal que tenga encomendado el seguimiento de los servicios, o por el propio Ayuntamiento, siempre que no sean de carácter esencial.*
- j) *Cualquier otro incumplimiento que no ocasione ningún perjuicio grave para el interés público ni para la seguridad o salud de los usuarios, y que no perjudique la funcionalidad de las instalaciones, siempre que no esté calificado como grave o muy grave en la presente cláusula.*

18.2. Ez-betetze LARRIAK dira, besteak beste:

- a) HKEEn nahiz plegu honetan ezarritako debekuak osorik edo zati batean ez betetzea.
- b) Instalazioen erabilera justifikatu gabe, osorik edo zati batean, etetea, bai eta Udalaren baimenik gabe lanaldi bat edo lau ixtea ere.
- c) Erabiltzaileari legez baimendutakoak baino zenbateko handiagoak kobratzea.
- d) Arau-hauste arin bera behin eta berriz egitea edo egitea.
- e) Aurkeztutako eskaintzaren bidez eta Udalarekin sinatutako kontratuaren bidez hartutako konpromisoak ez betetzea.

18.3 Ez-betetze OSO LARRIAK dira, besteak beste:

- a) HKEEn nahiz baldintza-agiri honetan ezarritako debekuak, osorik edo zati batean, ez betetzea, baldin eta, Udalaren uez, 18.2 paragrafoan aurreikusitako larritasuna gainditzen badute.
- b) Udalaren iritziz 18.2 atalean

18.2. Se consideran incumplimientos de carácter GRAVE, entre otros:

- a) *Incumplimiento total o parcial de las prohibiciones establecidas tanto en la LFCP como en el presente pliego.*
- b) *La interrupción injustificada total o parcial de la utilización de las instalaciones, así como el cierre de una a cuatro jornadas sin permiso del Ayuntamiento.*
- c) *El cobro al usuario de cantidades superiores a las legalmente autorizadas.*
- d) *La reincidencia o reiteración en una misma falta leve.*
- e) *El incumplimiento de los compromisos adquiridos a través de la oferta presentada y del contrato firmado con este Ayuntamiento.*

18.3. Se consideran incumplimientos de carácter MUY GRAVE, entre otros:

- a) *Incumplimiento total o parcial de las prohibiciones establecidas tanto en la LFCP como en el presente pliego que excedan a juicio del Ayuntamiento la gravedad prevista en el apartado 18.2.*
- b) *La interrupción injustificada total o*



aurreikusitako larritasuna gainditzen duten instalazioen erabilera erabat edo partzialki etetea, eta bost egun edo gehiago ixtea Udalaren baimenik gabe.

- c) Betebehar eta baldintza bereziak ez betetzea.
- d) Hutsegite larri bera errepiatzea.
- e) Instalazioen balio-galera eragiten duen emakidadunaren jarduna.
- f) Emandako zerbitzu publikoaren ezohiko erabilera.

18.4 Zehapena gorabehera, instalazioei kalteak eragiten bazaizkie eta ustekabeko edo ezinbesteko kasuen ondorio ez badira, administrazioak kalte horien ordaina ezarri ahal izango du.

18.5. Orri honetan tipifikatutako arau-hausteren bat eginez gero, honako zehapen hauek ezarriko dira:

- a) Arau-hauste arina eginez gero, honako zehapen hauetako bat ezarriko da:
 - a.1. Ohartarazpena.
 - a.2. 100 eurora arteko isuna.
- b) Falta astuna eginez gero, 450 eurora arteko isuna ezarriko da.
- c) Falta oso astuna eginez gero, 900 euro arteko isuna ezarriko da.
- d) Hiru falta arin edo gehiago edo bi falta larri pilatzen badira, kontratua errebokatu ahal izango da. Bi hutsegite oso larri eginez gero, kontratua bertan behera geratuko da beti, fidantza galduko da eta orri hauetako

parcial de la utilización de las instalaciones que excedan a juicio del Ayuntamiento la gravedad prevista en el apartado 18.2., así como el cierre de cinco o más jornadas sin permiso del Ayuntamiento.

- c) El incumplimiento de las obligaciones y condiciones especiales de ejecución.
- d) La reincidencia o reiteración en una misma falta grave.
- e) La actuación del concesionario que dé lugar a la depreciación de las instalaciones.
- f) El uso anormal del servicio público concedido.

18.4. Con independencia de la sanción, cuando se produjesen daños a las instalaciones y no sean como consecuencia de casos fortuitos o fuerza mayor, la Administración podrá imponer la indemnización de los mismos.

18.5. Las sanciones a imponer en caso de cometer alguna de las infracciones tipificadas en este pliego serán las siguientes:

- a) La comisión de una infracción leve dará lugar a la imposición de una de las siguientes sanciones:
 - a.1. Apercibimiento.
 - a.2. Multa por importe de hasta 100 euros.
- b) La comisión de una falta grave dará lugar a la imposición de multa de hasta 450 euros.
- c) La comisión de una falta muy grave dará lugar a la imposición de multa de hasta 900 euros.
- d) La acumulación de tres o más faltas leves o dos graves, podrá lugar a la revocación del contrato. La acumulación de dos faltas muy graves dará lugar a la resolución del contrato en todo caso, a la

IRURTZUNGO
UDALA
(NAVARROA)
Foruen Plaza, z/g
31860 Irurtzun



AYUNTAMIENTO
DE IRURTZUN
(NAVARRA)
Plaza de los Fueros, s/n
31860 (Irurtzun)

4. klausulan ezarritako ordainketa-
eskubidea galduko da.

*pérdida de la fianza y a la pérdida del
derecho de retribución establecido en la
cláusula 4 de este Pliego.*

Irurtzunen, 2023ko maiatzaren 17an.

Irurtzun, a 17 de mayo de 2023.